

# Índice

Prólogo de María Josefina Tejera .....	XIII
1. Palabras preliminares: objetivos y método .....	1
2. La discusión en torno a la unidad de la lengua española: presentación de la controversia .....	5
2.1 Homogeneidad .....	5
2.2 Variación .....	7
2.3 La preocupación por el futuro .....	8
2.4 Un modelo posible .....	10
3. Perspectiva histórica .....	13
3.1 Aclaración metodológica .....	13
3.2 La lengua española a través del tiempo: el desarrollo de una tradición cultural y lingüística .....	14
3.2.1 El castellano, lengua <i>koiné</i> ya en la Edad Media .....	20
3.2.2 Origen y formación del español atlántico .....	21
3.2.2.1 El español base y la tesis del andalucismo .....	21
3.2.2.2 Etapas en la historia de la lengua española en América hasta comienzos del siglo XX .....	24
3.2.2.2.1 Época de orígenes o antillana .....	24
3.2.2.2.2 Florecimiento del mundo colonial .....	27
3.2.2.2.3 La independencia y la uniformidad de la lengua .....	28
3.3 La discusión en torno a la unidad de la lengua desde sus comienzos .....	30
3.3.1 Una polémica que hizo historia .....	34
3.3.2 La Argentina y la configuración de un idioma nacional .....	39
3.3.2.1 El hispanonacionalismo: Arturo Capdevila .....	39
3.3.2.2 El <i>idioma nacional</i> .....	40
3.3.2.2.1 Luciano Abeille .....	40
3.3.2.2.2 Jorge Luis Borges .....	42
4. La reflexión sobre la unidad de la lengua en los siglos XX y XXI ....	45
4.1 Los lingüistas toman la palabra .....	47
4.1.1 Dámaso Alonso lanza la consigna de la nueva unidad .....	47
4.1.2 Diego Catalán y el concepto de <i>moderada diglosia</i> .....	49
4.1.3 Juan Miguel Lope Blanch sienta nuevas bases .....	50
4.1.4 Los planteamientos teóricos de Eugenio Coseriu .....	52
4.1.5 ¿Quedó el purismo pasado de moda? .....	54
4.2 Excurso: mitos y metáforas .....	56
4.2.1 La retórica de la unidad de la lengua .....	56
4.2.2 El mito de Babel .....	58
4.2.2.1 Trasfondo histórico y exégesis .....	59
4.2.2.2 ¿Una lectura positiva del mito bíblico? .....	60

4.3	Babel hoy y el <i>fantasma</i> de la fragmentación .....	61
5.	El español atlántico .....	67
5.1	Cuestiones de metalenguaje .....	69
5.2	Características generales del español atlántico .....	71
5.2.1	Rasgos fonéticos .....	71
5.2.1.1	El seseo .....	71
5.2.1.2	Origen del seseo .....	72
5.2.1.3	El yeísmo .....	74
5.2.1.4	Otras características fonéticas .....	75
5.2.1.4.1	Aspiración de la hache .....	75
5.2.1.4.2	Neutralización de /R/ y /L/ finales .....	75
5.2.1.4.3	Aspiración o pérdida de la -s final .....	75
5.2.1.4.4	Cambios en el acento prosódico .....	76
5.2.2	Morfosintaxis .....	76
5.2.2.1	El voseo .....	76
5.2.2.2	La segunda persona del plural .....	79
5.2.2.3	La formación de femeninos .....	79
5.2.2.4	Cambios de género .....	80
5.2.2.5	Formación de verbos .....	80
5.2.2.6	Otros rasgos de la morfosintaxis hispanoamericana .....	81
5.2.2.7	Retenciones sintácticas en el español paraguayo ....	82
5.2.3	El léxico hispanoamericano .....	83
5.2.3.1	Palabras de origen hispánico .....	84
5.2.3.2	Elementos léxicos procedentes de las lenguas africanas .....	85
5.2.3.3	Elementos léxicos procedentes de otras lenguas ....	88
5.2.3.4	El léxico privativo como sello de identidad .....	89
5.3	La diversificación de la lengua española .....	90
5.3.1	Diversificación de la lengua española por influencia de las lenguas indígenas americanas .....	91
5.3.1.1	La atomización lingüística en la época precolombina .....	91
5.3.1.2	Possible origen indígena de rasgos peculiares del español en Hispanoamérica .....	93
5.3.1.3	Qué se entiende por sustrato indígena .....	94
5.3.1.3.1	Fonética: posible sustrato indígena .....	95
5.3.1.3.2	Huellas de sustrato indígena en la morfología .....	95
5.3.1.3.3	Sustrato indígena americano y sintaxis española .....	96
5.3.1.3.4	El léxico español y las lenguas autóctonas de los indígenas americanos .....	96
5.3.1.3.5	Lenguas en contacto en el Paraguay .....	99

5.3.1.3.5.1 Un ejemplo de lengua mixta: el hispanoguaraní de Paraguay .....	99
5.3.1.3.5.2 La tesis de la causación múltiple exemplificada en la variante paraguaya del español .....	101
5.3.1.3.6 El español y las lenguas autóctonas .....	103
5.3.1.3.6.1 El galopante proceso de extinción de lenguas amerindias .....	103
5.3.1.3.6.2 Defensa y revitalización de lenguas amerindias ....	106
5.3.1.3.6.3 La responsabilidad de los hispanohablantes para con las lenguas autóctonas .....	108
5.3.1.3.6.4 Cuestiones de convivencia lingüística .....	110
5.3.2 Diversificación de la lengua española por influencia de otras lenguas de cultura modernas .....	112
5.3.2.1 Diversificación de la lengua española por influencia del inglés .....	113
5.3.2.1.1 El alcance del anglicismo .....	116
5.3.2.1.2 Actitudes antianglicistas en Panamá .....	117
5.3.2.1.3 El español en los Estados Unidos .....	118
5.3.2.1.3.1 Anglicismos léxicos usados por los hispanos .....	121
5.3.2.1.3.2 El desafío del <i>spanglish</i> .....	122
5.3.2.1.3.3 El <i>spanglish</i> como estrategia comunicativa .....	124
5.3.2.1.4 Anglicismos en el español puertorriqueño .....	126
5.3.2.2 El <i>fronterizo</i> en el Uruguay .....	127
5.3.2.3 Los llamados <i>gerundios bárbaros</i> .....	128
5.3.2.4 Sociolingüística y norma .....	130
5.3.2.5 El traductor .....	131
5.3.3 Diversificación de la lengua española por evolución endógena .....	132
5.3.3.1 Aspectos disidentes en la morfosintaxis .....	133
5.3.3.1.1 Significados contradictorios de la preposición <i>hasta</i> .....	134
5.3.3.1.2 Transformaciones en el sistema pronominal .....	136
5.3.3.1.3 La <i>-n</i> enclítica .....	136
5.3.3.2 Disidencias léxicas .....	137
5.3.3.2.1 Palabras en desuso en la península .....	137
5.3.3.2.2 Desplazamientos semánticos .....	139
5.3.3.2.3 Otras disidencias semánticas y derivación de palabras .....	140
5.3.3.2.4 Procesos de sexualización y de dessexualización de palabras .....	141
6. Instituciones e iniciativas al servicio de la lengua .....	143
6.1 Las Academias .....	143
6.1.1 La Real Academia Española .....	144

6.1.2	Objetivos de la Real Academia .....	145
6.1.3	Las Academias hispanoamericanas .....	147
6.1.4	La Asociación de Academias .....	149
6.1.5	Críticas .....	151
6.1.6	<i>El Diccionario de la Lengua Española</i> .....	153
6.2	Actividades descriptivo-normativas en el área hispanohablante .....	157
6.2.1	La introducción de americanismos en los diccionarios de uso general .....	159
6.2.2	Diccionarios de expresiones privativas .....	160
6.2.3	Los métodos integral y diferencial en la descripción del léxico hispanoamericano .....	162
6.3	Función del prescriptivismo en la comunidad hispanohablante .....	165
7.	Acercamiento teórico a la discusión sobre la unidad de la lengua ...	171
7.1	La lengua como diasisistema .....	171
7.1.1	Dasisistema y lengua estándar .....	173
7.1.2	La problemática adecuación terminológica del concepto de <i>lengua estándar</i> .....	174
7.1.3	La variación diatópica .....	176
7.1.4	La variación diafásica .....	177
7.1.5	El uso de expresiones marcadas diatópicamente .....	178
7.1.6	Diglosia dialectal en el mundo hispánico .....	180
7.2	La norma lingüística .....	181
7.2.1	La dinámica del concepto de <i>norma</i> .....	182
7.2.2	La prescriptividad inherente a toda norma lingüística .....	184
7.2.3	¿Cómo surge una norma lingüística? .....	186
7.2.4	La norma como modelo institucionalizado .....	187
7.2.5	El concepto de <i>norma</i> en la investigación lingüística .....	188
7.2.6	Un término ambivalente .....	190
7.2.7	Los criterios de corrección .....	194
7.3	Planificación lingüística .....	197
7.3.1	La lengua española: una lengua pluricéntrica .....	198
7.3.2	Comunidades lingüísticas pluricéntricas .....	199
7.3.3	Monocentrismo frente a pluricentrismo .....	201
7.4	¿ <i>Castellano o español?</i> .....	204
7.4.1	Lope Blanch critica las decisiones de los constituyentes españoles .....	205
7.4.2	Las lenguas no tienen dueños .....	207
8.	Acercamiento práctico: aspectos de política lingüística y de uso del español .....	211
8.1	Aspectos de la normativización del español .....	212
8.1.1	Normativización de una norma hispánica general .....	212
8.1.1.1	Un modelo teórico orientador .....	214

8.1.1.2	El juego de fuerzas centrífugas y centrípetas en la comunidad hispanohablante .....	216
8.1.2	Codificación de variantes nacionales .....	217
8.1.2.1	La discusión en torno a la codificación del español venezolano .....	218
8.1.2.2	Objetivos y alcance de una codificación pluricéntrica .....	220
8.2	Aspectos actuales de la codificación del español .....	222
8.2.1	Neologismos: tecnicismos, extranjerismos, “globalismos” ...	222
8.2.1.1	El principio de la univerbalidad en la creación de neologismos .....	226
8.2.1.2	Estrategias de control .....	226
8.2.1.3	Estudio analítico de los tecnicismos de oficina ....	227
8.2.1.3.1	Método utilizado .....	227
8.2.1.3.2	Clasificación de los términos analizados .....	228
8.2.1.3.3	Corpus .....	229
8.2.1.3.3.1	La misma palabra en todo el ámbito hispánico ....	229
8.2.1.3.3.2	Variación en el mundo hispánico .....	229
8.2.1.3.3.3	Variación dentro de un mismo país .....	237
8.2.1.3.4	Selección de términos catalogados .....	238
8.2.1.3.5	Catálogos impresos .....	244
8.2.1.3.6	Análisis .....	245
8.2.1.3.7	Conclusiones .....	249
8.2.1.3.8	Relación de los catálogos impresos consultados ...	251
8.2.1.4	Modernización unitaria de la terminología científica .....	251
8.2.2	La lengua en los medios de comunicación .....	253
8.2.2.1	La lengua española en el cine .....	257
8.2.2.2	Lengua y televisión .....	258
8.3	La situación actual de la lengua española en el mundo .....	263
8.3.1	La lengua como vehículo de la enseñanza y como asignatura .....	265
8.3.1.1	El modelo de lengua .....	265
8.3.1.2	El modelo de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera .....	268
8.3.1.3	La transmisión de conocimientos di sistemáticos .....	269
8.3.1.4	La lectura como base de solidaridad lingüística ....	270
8.3.1.5	La lengua vernácula como vehículo de la enseñanza .....	272
8.3.1.6	Calidad e infraestructura educativas .....	272
8.3.2	La palabra hablada en la era de la información .....	274
8.3.2.1	Analfabetismo en los países hispanohablantes ....	275
8.3.2.1.1	Analfabetismo funcional .....	275

8.3.2.1.2	Analfabetismo primario .....	278
8.3.2.1.3	Analfabetismo entre las mujeres campesinas en Ecuador .....	279
8.3.2.1.4	La alfabetización del indígena .....	280
8.3.2.2	Norma, oralidad y evolución de la lengua .....	282
8.4	El usuario y el cuidado de la lengua .....	283
9.	Conclusión .....	285
	Epílogo .....	287
	Bibliografía .....	289